

نموذج السيرة الذاتية لأعضاء هيئة التدريس ومعاونيهم
كلية الآداب، جامعة حلوان

شيرين طه محمد النوساني	الاسم رباعي:
shirintaha@hotmail.com	البريد الإلكتروني: (يفضل البريد الإلكتروني الجامعي)
<ul style="list-style-type: none"> ● ٢٠٢٣ أستاذ علم الترجمة المساعد واللغويات الحديثة بقسم اللغة الإيطالية وآدابها - كلية الآداب - جامعة حلوان. ● ٢٠١٩ أستاذ بمعهد الألسن العالى للسياحة والفنادق بمدينة نصر. ● ٢٠١٨ أستاذ علم الترجمة المساعد بقسم اللغة الإيطالية وآدابها بكلية الآداب جامعة حلوان ● ٢٠٠٦-٢٠١٧ مدرس بقسم اللغة الإيطالية وآدابها - كلية الآداب - جامعة حلوان بدءاً من ٢٦/٣/٢٠٠٦ وحتى تاريخه. ● ٢٠١٦-٢٠١٧ مدرس بقسم اللغة الإيطالية وآدابها - كلية اللغات والترجمة - جامعة بدر فى العام الجامعى ٢٠١٦-٢٠١٧. ● ١٩٩٨-٢٠٠٦ مدرس مساعد بقسم اللغة الإيطالية وآدابها - كلية الآداب - جامعة حلوان منذ ١٩٩٨ وحتى عام ٢٠٠٥. ● ١٩٩١-١٩٩٨ مدرس مادة لغة إيطالية بكلية الآداب جامعة القاهرة - قسم الدراسات اليونانية واللاتينية منذ عام ١٩٩١ وحتى عام ١٩٩٨. 	الدرجة العلمية: (ترتب من الأحدث للأقدم)
<p style="text-align: center;"><u>الكتب العلمية :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ● " Corso di lingua italiana per turismo e alberghi" ● مرجع لطلاب معهد الألسن العالى السياحة الفنادق بمدينة نصر، ٢٠١٩. ● "الوافى فى قواعد اللغة الإيطالية"، دار نشر أوزوريس، القاهرة، ٢٠١٦، وقد صدرت الطبعة الثانية فى أكتوبر ٢٠١٧. ● " السعادة" قصص إيطالية مترجمة- ترجمها أعضاء هيئة التدريس ومعاونيهم بقسم اللغة الإيطالية وآدابها بكلية الآداب - جامعة حلوان من إعداد وإشراف شيرين طه النوساني بالمشاركة 	المؤلفات العلمية: (ترتب من الأحدث للأقدم)

مع أ.د. حسين محمود استاذ الأدب الإيطالي عميد كلية اللغات
والترجمة بجامعة بدر-أوزوريس، ٢٠١٦.

الأعمال المترجمة:

● **ترجمات بالمشاركة:**
○ كتاب "خرافة الأدب الاوروبى" للمؤلفة فرانكا سينوبولى
" Il mito della " a cura di Franca Sinopoli " *letteratura
*letteratura
بهدف النشر من خلال المركز القومي للترجمة ، والكتاب تحت
الاصدار.

○ كتاب "إيطاليا وطن العلماء" للمؤلف فالديمارو فيورنتينو
*"Italia patria di scienziati" a cura di Valdimaro
Fiorentino.

وقد صدرت الطبعة الأولى بتاريخ ١٤٣١هـ-يناير ٢٠١٠م من
مكتبة الشروق الدولية((shoroukintl@hotmail.com، تحت
اشراف مركز الدراسات التابع لجمعية ايطاليى مصر ANPIE، رقم
الإيداع ٣٦٨١/٢٠١٠م، الترقيم الدولى ISBN ٩٧٧-٩٧٨-٩٧٧-
٤-٩٧-٦٢٧٨.

● **ترجمات فردية منشورة:**

أولاً: الحكايات الشعبية:

- ثلاثة حواديت لإيتالو كالفيينو، وقد تم نشرها فى العدد
الثانى عشر فى خريف ٢٠٠٩ فى مجلة إبداع، وهى
مجلة فصلية للأدب والفن وتابعة لوزارة الثقافة-الهيئة
المصرية العامة للكتاب، وهى:
 - السيف الأول والمكنسة الأخيرة
 - طواف فى الدنيا
 - الماء فى السلة

"ibdaa2009@yahoo.com"

ثانياً: القصص:

- قصة "اسكت ... ولا تفتح فمك" للأديب "لويجى كابوانا"، قيد
النشر.

E... silenzio! Di Luigi Capuana

● قصة "حربي" La mia guerra للأديب "إيليو فيتوريني"، وقد تم نشرها في مجلة "مصر المحروسة"، إحدى إصدارات وزارة الثقافة، أغسطس ٢٠٢٢.

● قصة "انها تختلف عنا" للأديب "جوفريديو باريزي"،
Lei e' diversa da noi Di Goffredo
Parise

وقد تم نشرها في مجلة "مصر المحروسة"، إحدى إصدارات وزارة الثقافة، يناير ٢٠٢٢.

● قصة "الرحلة الطويلة" للأديب "ليوناردو شاشا"
Il lungo viaggio Di Leonardo Sciascia

وتم نشرها في مجلة الألسن للترجمة - العدد الخامس عشر،
يناير ٢٠٢٠.

○ قصة "الذئبة" ل "جيوفاننى فيرجا "

La lupa Di Giovanni Verga

○ قصة "الحب الوحيد" ل "لوتشانو بيانشاردى "

L'unico amore Di Luciano Bianciardi

○ وقد تم نشرهما ضمن كتاب "السعادة" قصص إيطالية مترجمة- ترجمها أعضاء هيئة التدريس ومعاونيهم بقسم اللغة الإيطالية وآدابها بكلية الآداب-جامعة حلوان من إعداد وإشراف د.شيرين طه النوسانى بالمشاركة مع أ.د. حسين محمود استاذ الأدب الإيطالى عميد كلية اللغات والترجمة بجامعة بدر-أوزوريس، ٢٠١٦.

○ قصة "لعبة المجتمع" ل "ليوناردو شاشا"، وقد تم

نشرها فى العدد التاسع والعشرين مجلة إبداع فى شتاء ٢٠١٤.

Gioco di societa' Di Leonardo Sciascia

○ قصة "فروسية ريفية" ل "جيوفاننى فيرجا"، وقد تم

نشرها فى العدد الرابع والعشرين مجلة إبداع فى خريف ٢٠١٢.

Cavalleria rusticana Di Giovanni
Verga

ثالثا الرواية:

○ رواية سر العودة " لا أحد منا يعرف مطلقا سر عودته"
للمؤلف الإيطالى "باولو سورمانى"

" Non Si Sa Mai Perché Si Torna " Di Paolo Sormani

وقد تم نشر ترجمة الرواية من خلال دار أوراق للنشر والتوزيع، الطبعة الأولى: يونيو ٢٠١٤م، رقم الإيداع: ٣١١١/ ٢٠١٤، الترقيم الدولي: ٣-٥٥-٥١٦٣-٩٧٧-٩٧٨. (ويمكن الإطلاع عليها على موقع يوتيوب تحت اسم:

"Amanno non si sa mai"

رابعاً: ترجمة الدراسات النقدية:

- كتاب "قناة السويس من طريق الحرير إلى فيروس كورونا" تأليف لوزيانا رودجيري، دار نشر تابولا فاتي، ٢٠٢١

خامساً: ترجمة قصص الأطفال:

- قصة "توعم موزارت - ميساء في زمن العباقره"، تأليف بياتريشه مازيني، دار نشر ربيع و Atlantyca Dreamfarm بدعم من برنامج (أضواء على حقوق النشر) إحدى مبادرات معرض أبو ظبي الدولي للكتاب، بدولة الإمارات العربية المتحدة، الطبعة الأولى ٢٠٢٠م.

سادساً: الترجمة الدينية:

- "نظرات في الإسلام" تأليف الأستاذ الدكتور محمد عبدالله دراز، مركز الأزهر للترجمة، ٢٠٢١.
- "الجهاد في الإسلام حقيقته وضوابطه"، تأليف الأستاذ الدكتور حمدالله حافظ الصفتي، مركز الأزهر للترجمة، ٢٠٢١.
- "الثقافة الإسلامية" تأليف الأستاذ الدكتور أحمد الطيب، مركز الأزهر للترجمة، ٢٠٢١.

حكايات شعبية تم نشرها اونلاين بمجلة مصر المحروسة، إحدى إصدارات وزارة الثقافة المصرية:

- "صامتة لمدة سبعة أعوام" Muta per sette anni للآديب إيتالو كالفينو، أكتوبر ٢٠٢٢.
- "أبو أنف فضة" Naso d'argento للآديب إيتالو كالفينو، يونيو ٢٠٢٢.
- "القارب الذي يسير في البحر وعلى البر" La barca che va per mare e per terra للآديب إيتالو كالفينو، مايو ٢٠٢٢.

- "السيف الأول والمكنسة الأخيرة" La prima spada e ultima scopa للأديب إيتالو كالفينو، إبريل ٢٠٢٢.
 - "ليلة في الجنة" Una notte in paradiso للأديب إيتالو كالفينو، فبراير ٢٠٢٢.
 - "الرجل الذي يخرج فقط في الليل" L'uomo che usciva solo di notte للأديب إيتالو كالفينو، فبراير ٢٠٢٢.
- حكايات شعبية قيد النشر:
- "الأمير الكناريا" Il principe canarino للأديب إيتالو كالفينو، قيد النشر.
 - حدوتة "الذئب والثلاث بنات" "Il lupo e le tre ragazze" للأديب إيتالو كالفينو، قيد النشر.

الأبحاث العلمية:

- ٢٠١٩: بحث بعنوان " Dal sud al sud: la traduzione dell'intercalare siciliano in arabo في مؤتمر "تقاطعات بين الشرق والغرب مسار بين الشرق والغرب-طريق الحرير من (وإلى) البحر المتوسط، " قسم اللغة الإيطالية جامعة حلوان بالتعاون مع جامعة سيينا إيطاليا، ديسمبر ٢٠١٩.
- ٢٠١٧م: بحث بعنوان "الترجمة بين النظرية والتطبيق- بعض الملاحظات الأدائية-دراسة ترجمية لقصة "الرحلة الطويلة" لليوناردو شاشا"،
- "Traduzione tra teoria e prassi: alcune osservazioni strumentali - Analisi traduttologica de "Il lungo viaggio" di Leonardo Sciascia".
- ٢٠١٦ م: بحث بعنوان " أدوات الوصل ومقابلاتها الترجمية في "إيليا وفانينا" و "المرأة ذاتها" للأديب فيديريكو توتسي-دراسة ترجمية".
- "Connettivi testuali in Elia e Vannina e La stessa donna di Tozzi- Analisi contrastiva (linguistico-traduttologica)".
- ٢٠١٥م: بحث بعنوان "ترجمة الصور البلاغية في قصة "حربى" لإيليو فيتوريني"
- "La traduzione dei tropi de "La mia guerra" di Elio Vittorini".
- ٢٠١٣م: بحث بعنوان: "التأويل المفرط وضعف التأويل في ترجمة رواية "سر العودة" للمؤلف باولو سورمانى"،

<p>● <u>"Ipertraduzione e ipotraduzione nel Romanzo</u> <u>"Non Si Sa Mai Perché Si Torna" di Paolo</u> <u>Sormani".</u></p> <p>● ٢٠٠٩ م: بحث بعنوان: "اختيار الاستراتيجية الترجمية وفقا لنوع النص وتوقعات المتلقى"،</p> <p>● <u>"La scelta della strategia traduttiva in base alla tipologia del prototesto e alle aspettative del ricevente".</u></p>	
<p><u>دورات التخصص التي تم الحصول عليها أثناء فترة</u> <u>الدراسة بجامعة عين شمس وفي أثناء فترة العمل</u> <u>بجامعة حلوان:</u></p> <p>● دورة تنشيطية وتعليمية لمدرسي اللغة الإيطالية في الجامعات المصرية " e Corso di aggiornamento e formazione per docent nelle Università egiziane" وقد عقدت في جامعة حلوان بالتعاون مع جامعة الأجانب في سينا " Università per stranieri di Siena"، من ١٩ إلى ٢٣ مارس ٢٠١٧.</p> <p>● دورة في اللغة والأدب الإيطالي من جامعة الأجانب في بيروجيا بايطاليا Università per Stranieri di Perugia " في عام ١٩٨٩.</p> <p>● دراسات عن الشاعر الإيطالي جاكومو ليوباردى " Leopardi " في المركز القومي للدراسات الليوباردية في ريكاناتي " Centro Nazionale Di Studi Leopardiani " بايطاليا عام ١٩٨٩.</p> <p><u>البرامج التدريبية التي تم اجتيازها منذ بدء العمل</u> <u>وحتى تاريخه:</u></p> <p>● "المنح والفرص الدولية المقدمة من الجامعات والجهات المانحة الأجنبية" ١٠ مايو ٢٠٢٢.</p> <p>● "إدارة الوقت" في الفترة من ٢٩ إلى ٣٠ مايو ٢٠١٨.</p> <p>● "معايير الجودة" في الفترة من ٢٧ إلى ٢٨ مايو ٢٠١٨.</p> <p>● "مشروعات البحوث التنافسية" في الفترة من ٢٢ إلى ٢٣ مايو ٢٠١٨.</p> <p>● "إدارة الفريق البحثي" في الفترة من ١٥ إلى ١٦ مايو ٢٠١٨.</p>	<p>الدورات التدريبية: (ترتب من الأحدث للأقدم)</p>

<ul style="list-style-type: none"> ● "الجوانب المالية في الأعمال الجامعية" في الفترة من ١٨ إلى ١٩ مارس ٢٠١٨. ● "الإدارة الجامعية" في عام ٢٠١٣. ● الاتجاهات الحديثة في التدريس " في الفترة من ٢٦ إلى ٢٠٠٦/٣/٢٨ ● " تصميم المقرر الجامعي " في الفترة من ٢٢ إلى ٢٣ / ٣ / ٢٠٠٦ ● " تقييم التدريس " في الفترة من ١٩ إلى ٢٠٠٦/٣/٢١ ● " العرض الفعال " في الفترة من ١٢ إلى ٢٠٠٦/٣/١٤ ● " مهارات التدريس الفعال " في الفترة من ١٤ إلى ٢٠٠٥/٥/١٩ ● " إعداد المعلم الجامعي " في الفترة من ٢٥-١ إلى ٢٠٠٣/٢/٣ ● " معايير اعتماد برنامج أكاديمي (إصدار ٢٠٢٢م)، مايو ٢٠٢٣. 	
	<p>الجوائز العلمية: (ترتب من الأحدث للأقدم)</p>
<p>١- عضو لجنة تقييم وتحكيم الخطط البحثية والمشاركة في المقابلات الشخصية للبرامج الدراسية التي تقدمها الإدارة المركزية للبعثات للسادة المرشحين لخطة إعلان البعثات عن العام الخامس (الجزء الثاني) ٢٠٢٢/٢٠٢١ من الخطة الخمسية الثامنة ٢٠١٧-٢٠٢٢ بالنظام التنافسي.</p> <p>٢- عضو لجنة تحكيم مسابقة الشعر الدولية "M'illumino d'immenso" في ترجمة الشعر من الإيطالية إلى العربية في دورتها الثانية للعام ٢٠٢١.</p> <p>٣- عضو مجلس قسم اللغة الإيطالية وآدابها ورئيسها للمجلس منذ ٢٠٢٠.</p> <p>٤- عضو الجمعية المصرية للأدب المقارن (شهر ٨١٣-٢١ يوليو ١٩٨٦).</p>	<p>عضوية اللجان والجمعيات العلمية:</p>

<p>٥- عضو جمعية (الحلقة المصرية لدراسات النوع والشعريات المقارنة (شهر ٥٢٩٢) الجيزة-جمهورية مصر العربية. ٦- عضو جمعية خريجي كلية الألسن.</p>	
<ul style="list-style-type: none"> ● رسالة دكتوراه بعنوان <u>الالتباس اللغوي والثقافي - حلول ترجمية وعلمية من خلال أعمال مترجمة للكاتب لويجي بيراندللو</u>. وقد كانت الرسالة مقدمة من الباحثة: هبة ابراهيم فؤاد صليحة، المدرس المساعد بقسم اللغة الإيطالية بكلية الآداب جامعة حلوان، وتمت مناقشة الرسالة في ٢/١٠/٢٠١٤. ● رسالة ماجستير بعنوان <u>الواقع والأسطورة في روايتي "جرح ميميت" و "جليد فيزوف" للكاتب رافائلي لا كابريرا "دراسة تحليلية"</u>، المقدمة من الباحثة لارا مأمون السيد مأمون، كلية الآداب - جامعة حلوان، ٢٠١٥-٢٠١٦. ● رسالة ماجستير بعنوان <u>القيم التي تعكسها قصص الأطفال المصرية والإيطالية (دراسة مقارنة)</u>، المقدمة من الباحثة أروى هشام حسن محمد ، معهد الدراسات العليا للطفولة-جامعة عين شمس، ٢٠١٥-٢٠١٦. ● رسالة ماجستير بعنوان <u>رواية فارس بلا وجود ل إيتالو كالفينو- دراسة نقدية لترجمتين عربيتين عن الأصل الإيطالي</u>، مقدمة من الباحثة نورهان مصطفى، المعيدة بقسم اللغة الإيطالية كلية الآداب جامعة حلوان، ٢٠١٨-٢٠١٩. ● رسالة ماجستير بعنوان <u>لغة اونجاريتي في المجموعة الشعرية "الميناء المدفون"</u>. دراسة لغوية-أسلوبي وتحليل ترجمي، مقدمة من الباحث أسامة فوزي عبد الراضي، ٢٠١٩-٢٠٢٠. ● رسالة ماجستير بعنوان <u>تحليل ترجمة محمد إسماعيل محمد لمسرحية "كل شيخ له طريقة" للويجي بيراندللو- دراسة لغوية- أسلوبية</u> مقدمة من الباحثة منه الله حسن خيرى، ٢٠٢١-٢٠٢٢. 	<p>الإشراف على رسائل الماجستير والدكتوراه:</p>

● رسالة ماجستير بعنوان تحليل النسخة العربية ل سعد أردش لمسرحية "جريمة في جزيرة الماعز" للأديب أوجو بيتي مقدمة من الباحث محمد خالد محمد مكاوي، المعيد بقسم اللغة الإيطالية بكلية اللغات والترجمة بجامعة بدر، ٢٠٢١-٢٠٢٢.

● رسالة ماجستير بعنوان "صاحبة اللوكاندة" للكاتب المسرحي كارلو جولدوني وترجمتها ل سلامة سليمان - دراسة تقابلية مقدمة من الباحثة ياسمين أحمد علي محمد، المعيدة بقسم اللغة الإيطالية كلية الآداب جامعة حلوان، ٢٠٢١-٢٠٢٢.

● رسالة ماجستير بعنوان تحليل لغوي لمسرحية "هنري الرابع" للكاتب الإيطالي لويجي بيرانديللو- دراسة في الأسلوبية ومشكلات الترجمة، المقدمة من الباحثة أسماء موسى عثمان ، ٢٠٢٢-٢٠٢٣.